

Bords de Vienne

de Sylvain Dupuy et Yûta
Nabatamé
Pastels d'Alain Bonnaure



Éditeur Presses universitaires de Limoges,
2009
ISBN 978-2-84287-501-5

Les auteurs sont étudiants à Limoges. La littérature et la culture japonaises, anciennes et contemporaines, constituent l'un de leurs principaux domaines de recherche.

Ils nous convient ici à une promenade automnale au coeur de la ville de Limoges. "Ils ont unis leur regard dans les yeux d'un personnage imaginaire qui va conter, à travers le filtre de ses émotions, une journée sur les bords de la Vienne."

Comme le souligne Jean Antonini, dans Gong n° 26 : "Le plus intéressant dans ce travail, ce ne sont pas les poèmes eux-mêmes, très agréables à lire, mais plutôt leur traduction."

D'ailleurs, les traductions littérales (ci-dessous à droite) du japonais au français sont souvent plus agréables à entendre, même si elles ne respectent pas le sacro-saint rythme 5/7/5.

Leur légèreté et leur simplicité rendent parfois ces haïkus plus naturels.

Les pieds dans le sable
Suivant des yeux le bateau
Je cherche la mouette

A la plage
Je suis le bateau des yeux et
Je cherche la mouette

Pénible retour
Dans mes nouvelles chaussures

Ça me fait mal, Ça me fait mal
Le caillou dans ma chaussure

Le méchant caillou

Je la vois si belle
Mon coeur empli de tristesse
Ce n'était qu'un rêve

Sur le chemin du retour

Image d'une jolie femme
[Je suis] rempli de tristesse
Car ce n'est qu'un rêve

Notons que ce livre est agréablement illustré de pastels d'Alain Bonnaure.

Et ajoutons cet extrait où se fondent l'essence du haïku et celle de la sensation

"Sentir, ce mot est essentiel pour apprécier le haïku. Né d'une sensation, il en transmet son essence. Il n'est pas un support à la réflexion, il ne porte pas en lui une quelconque conception de la vie, il n'est pas une philosophie, il n'est pas une critique de la société, il n'est pas mystique, il est un écrin qui renferme la vie."

© 2002 - 2018 dominique Chipot - textes & photos

Le temps d'un instant : haïkus et petits poèmes

<http://perso.wanadoo.fr/dominique.chipot>

Photo-haïku francophone :

<http://perso.wanadoo.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/indexphf.html>

Les informations et les images diffusées sur ce site sont protégées par les lois sur la propriété intellectuelle.

Aucune utilisation de ces informations n'est possible sans l'autorisation préalable de l'auteur.

Les haïkus cités sur ce site sont extraits des ouvrages de la rubrique '[des livres](#)' sauf ceux de la rubrique '[mes essais](#)'.

